Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybrał (on sobie) nowych bogów\* – (i) zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach!\*\* (Bo) tarczę – czy widziano? (Lub) włócznię? – U czterdziestu tysięcy\*\*\* w Izraelu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wybrał (on sobie) nowych bogów, אֱֹלהִים חֲדָׁשִים יִבְחַר ; tj. Izrael wybrał sobie nowych bogów; zob. jednak możliwość: (Bóg) wybrał nowych wodzów (l. sędziów, bo takie również może być znaczenie אֱֹלהִים); w takim przypadku to Bóg wybrał sobie nowych wodzów i zaraz w bramach pojawiły się wojska wyzwoleńcze, <x>70 5:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaraz wojownicy (zjawili się) w bramach, אָז לָחֶם ׁשְעָרִים , gdzie לָחֶם jest hl; wg G: wybrali nowych bogów jak chleb jęczmienny, ᾑρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον. W tekście em. לָחֶם na walczący, ֹלחֵם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tysięcy, אֶלֶף (’elef), lub: oddziałów, rodów, zob. <x>70 6:15</x>. Jeśli czterdzieści oddziałów miałoby ozn. dziesięć tysięcy ludzi, to oddział liczyłby 250 osób. Określenia powiązań rodzinnych i rodowych nie są ścisłe. Dotyczy to takich pojęć jak: אֶלֶף , חָה ־ מִׁשְּפָ , ׁשֵבֶט , <x>70 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)